

口头传统研究工作的合作趋势

Suzanne H. Petersen

范西班牙浪漫主义合集是伊伯利亚口头传统中的关键部分，其涉及地区广泛且适应性强。这类民间民谣篇幅短小、作品时间、地域跨度大，在文化、主题、音乐等方面都具有多样性，且与其他西班牙和范西班牙口头艺术形式、以及半岛地区的文学和音乐传统都有复杂的联系。因此，我们应该研究这类作品。

从十五世纪到今天，人们用五种语言中的一种或者多种、创造、再创造、并记录了超过三千首独特的民谣叙述诗，全球五大洲的现代口头传统中，大概记录了一千首的浪漫主义口头作品，共计几百种（有些情况是几千种）的版本¹。

虽然西班牙民谣与其他口头艺术有所不同，但是其展示了所有现存口头艺术形式的某些共通特征和行为²。最特别的就是它们的叙述、诗歌、音乐结构等非常开放，而且会随着时间地点的变化为响应变化的美学、伦理观以及变化的语言学、价值观、社会经济系统变化做出必要的调整。

作为研究浪漫主义的学者，我们认识到每次人们重新创作传统民谣（包括歌手剧目）的时候，民谣复杂结构中的每个层次都存在创新与遗传之间的妥协。但是作为研究者而不是传统的继承者，我们是这一编码过的口头诗作语言的非本土语言使用者。而且虽然进来我们取得了一些进展，但是我们仍然没有完全理解民谣背后的力量是如何主导其传播与变革的。

考虑到这一模式的动态特征，我们可以肯定的是，口头作品的样品越多、种类越丰富，那么我们能够分析解释这一语言的机会就越大，而且也更有可能理解这一变化机制是如何运作的。口头学家从推动互联网、独立平台多媒体应用、网络服务等的信息技术革命中的获利，很少有人能比得上。之前的口头艺术否定了声音与环境，而现在我们却发现这些信息工具推动并加强了我们对口头艺术的欣赏。有些学者希望利用互联网技术推动他们的口头传统研究，这样做的好处不仅仅是推广了文本、声音、静态图片、视频、以及相关的一些二手信息。但是，由于这些工具很容易压缩存储、处理、转移传统数据，那么不懂技术的文学学者在选择各种不同平台和软件的时候会遇到困难。考虑到目前技术发展的速

¹ 读者们可以通过这个链接<http://depts.washington.edu/hisprom/>浏览我的在线范西班牙民谣项目。目前这个项目中大约有930首新旧传统民谣的4900个版本。大约200个版本有原始采录音（MP3和主流媒介格式）。

² 如果想要简略了解西班牙口头传统、包括浪漫主义，参见1998年Zemke的作品。想要了解西班牙民谣及其下面的类型，参见1999年Armistead的作品。想要详细了解浪漫主义诗歌的讨论，参见1988年Catalán的作品。想要了解详细的参考文献目录（5000个引用），参见<http://depts.washington.edu/hisprom/biblio/index.php>。

度，而且我们能从技术专家那里仅能获得有限的技术建议，那么很可能我们会轻易后悔之前做出的一些技术决定。不过由于幸亏现在出现了网页功能技术，我们可以找到解决问题的方法。

这种机动模式有很多优势，一是没有主要的调解功能，而且也没有强制要求使用的技术（比如：硬件平台、操作系统、软件、编码语言、设备等等）。它允许逐步发展各种应用程序，而且最重要的是，它允许在不同数据库之间连接、共享、并传输数据。人们根据一些作品的特定特征编辑了口头传统作品合集，就可以把这些合集转换成XML网页形式，并和其他至少有一个共通特征的XML文档关联。我们不断努力建立地名志并解释其中的一些共通的关键因素，包括：主题、形式、绪言、副歌、修辞手法（等其他很多特征）。而且这一能力可以对众多独立发展的口头传统合集进行比较，其价值是无限的。

我们在准备网络合集的过程中，不管我们决定是从开始就采用XML网络服务的方式、还是等传输速度提高而且我们客户浏览器可以更好的诠释数据之后再发表我们的数据，我们只有参考并连接世界范围内所有的口头传统，那么才能最大化地实现我们的群体和个人利益。

University of Washington

参考文献

- Armistead 1988 Samuel G. Armistead. "Spanish Literature: Ballads." In *Dictionary of the Middle Ages*. Ed. by Joseph R. Strayer. vol. 11. New York: Scribners. pp. 427-31.
- Catalán et al. 1988 Diego Catalán et al. *General Theory and Methodology of the Pan-Hispanic Ballad. General Descriptive Catalogue. CGR 1.b*. Madrid: Instituto Universitario Interfacultativo, Seminario Menéndez Pidal, Universidad Complutense de Madrid.
- Petersen 2003 Petersen, Suzanne. *Pan-Hispanic Ballad Project*. January 8, 2003. <<http://depts.washington.edu/hisprom/>> (Spanish version: <<http://depts.washington.edu/hisprom/espanol/>>).
- Zemke 1998 John Zemke. "General Hispanic Traditions." In *Teaching Oral Traditions*. Ed. by John Miles Foley. New York: Modern Language Association. pp. 202-15.